

*Participez à l'Inventaire du
patrimoine linier et chanvrier
de Bretagne !*

2016/2018



Méthodologie de l'Inventaire

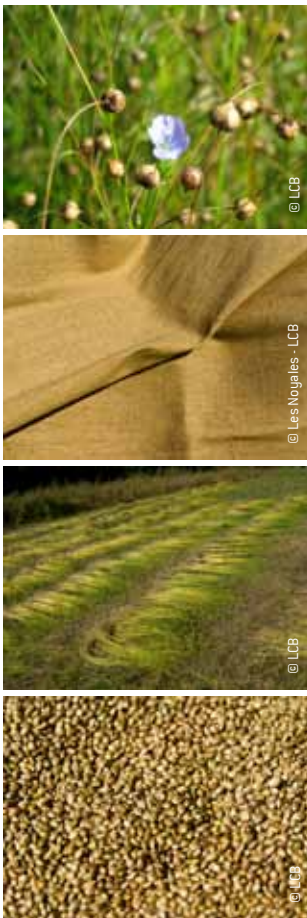


Un inventaire participatif du patrimoine linier et chanvrier de Bretagne

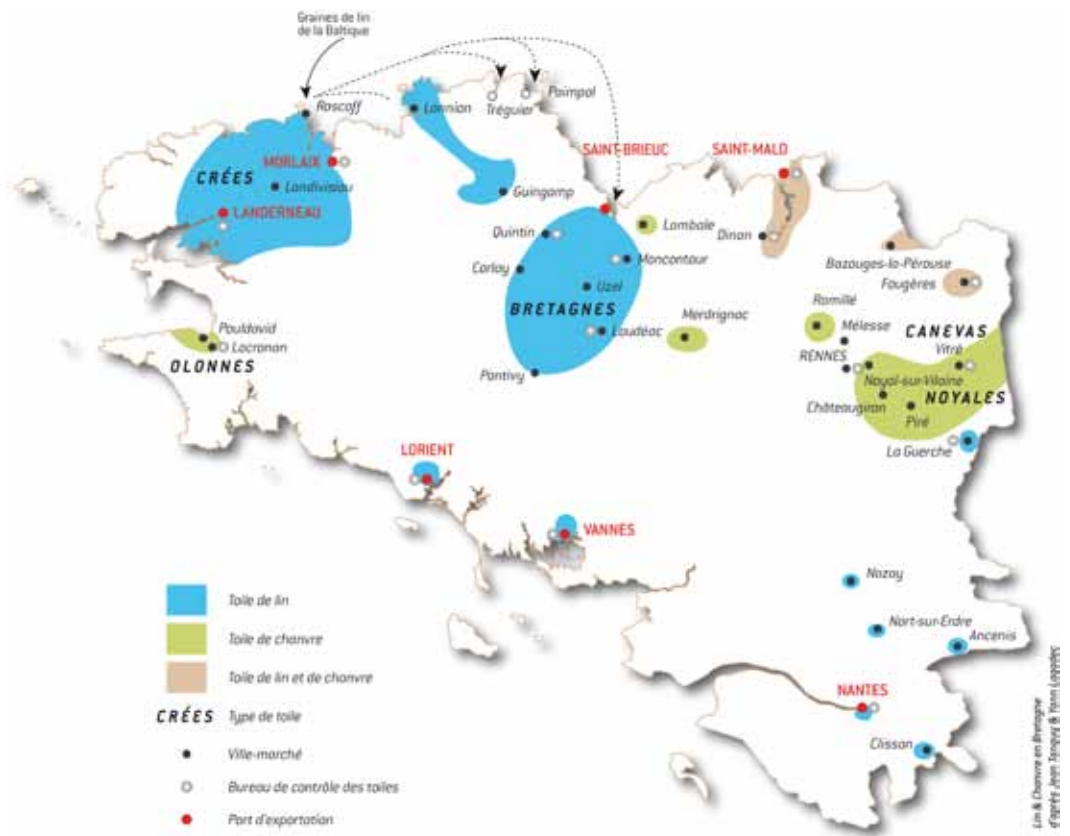
La Bretagne doit au commerce des toiles de lin et de chanvre une grande partie de sa richesse patrimoniale. Enclos paroissiaux, maisons de négociants ou de tisserands, mais aussi « routoirs » et *kanndi*, témoignent de la prospérité que ces plantes ont apportée à la région.

Le chanvre et le lin ne s'inscrivent pas uniquement dans le passé mais sont encore cultivés et employés dans l'alimentation, le textile, l'éco-construction ou les matériaux composites et semblent promis à un bel avenir du fait de leurs qualités techniques et environnementales.

Lin & Chanvre en Bretagne se donne pour objectif de faire de la connaissance et de la valorisation de ce patrimoine un élément de compréhension du présent et de réflexion pour demain.



Les manufactures de toiles de Bretagne du XVI^e au XVIII^e siècle



Un appel à projet de la Région Bretagne

En 2016, **Lin & Chanvre en Bretagne** a répondu une nouvelle fois à l'appel à projet de la Région Bretagne intitulé « Participer à l'Inventaire du patrimoine culturel en Bretagne ».

L'objectif est de poursuivre l'inventaire du patrimoine linier et chanvrier jusque 2018 sur l'ensemble du territoire breton. Ce projet s'appuie à la fois sur la connaissance du territoire et des archives locales dont bénéficient les adhérents de l'association et sur la méthodologie et l'expertise développées par le Service de l'Inventaire du Patrimoine Culturel.

L'action vise à compléter la connaissance du patrimoine linier et chanvrier, préalable essentiel à la conception d'opérations de valorisation culturelle, patrimoniale et touristique.

Ces recherches sont reliées peu à peu aux dossiers enregistrés depuis 50 ans par le Service de l'Inventaire et rendues visibles sur les portails Internet publics : www.patrimoine.bzh et <http://kartenn.region-bretagne.fr/>



Quels édifices inventorier ?

Une **arborescence** a été définie en collaboration avec le Service de l'Inventaire du Patrimoine Culturel de Bretagne. Elle permet de classer le patrimoine en fonction des étapes de transformation ou de production du lin et du chanvre auquel il correspond et d'organiser la saisie des informations.

Dans le cadre de ce projet, Lin & Chanvre en Bretagne s'attache à inventorier le **patrimoine direct**, c'est-à-dire lié à la transformation des plantes. Le patrimoine indirect (lié à la richesse engendrée par le commerce des toiles) fera l'objet d'un autre travail.



Méthodologie et outils permettant de réaliser le recensement

Deux outils permettent de réaliser le recensement sur le terrain :

- Une **fiche de recensement papier** permet de renseigner les informations demandées par la base de données ; celles-ci seront alors ensuite retranscrites par les chargés d'inventaire de l'association.
- ou
- Une **tablette numérique** permet de recenser directement les édifices via une **application** créée par les services informatiques de la Région.

Le recensement via la tablette est plus efficace en terme de temps de travail et permet d'enregistrer directement les coordonnées GPS de l'édifice.

Une tablette peut être prêtée par l'association à la demande. L'utilisation de l'application sera alors expliquée par les chargés d'inventaire.

Lin & Chanvre en Bretagne. Route des toiles Inventaire du patrimoine linier et chanvrière de Bretagne	
Informations concernant la personne qui effectue l'inventaire	
Nom/Prénom	
Structure	
Date de relevé	
Date de saisie (champ à ne pas remplir)	
Informations concernant le patrimoine inventorié	
Usage et dénomination locale	
Département	
Commune	
Hameau	
Accessibilité	
Coordonnées GPS	
N° de la parcelle	
Nom de la parcelle	Schéma :
Dimensions extérieures	
Dimensions intérieures	
Matériaux de construction	
Matériaux de couverture	
Description (mobilier, source ou bassin maçonné ou non...)	
État actuel (dégradé, restauration...)	
Nom ou N° des photos associées	
Environnement naturel	
Extrait d'archive	
Date de construction	
Noms du/des constructeurs	
Noms du/des propriétaires et dates d'accession	
Documents iconographiques associés	

Nommer le patrimoine inventorié selon le territoire concerné

La culture et la transformation du lin et du chanvre ont employé une main d'œuvre importante sur les différents territoires bretons. Les étapes de transformation des fibres étaient pratiquées selon des savoir-faire différents de l'est à l'ouest de la région et ont donné lieu à la construction de bâti et à la fabrication de mobiliers particuliers dont on retrouve les traces aujourd'hui.

Il est important de renseigner à la fois l'**usage du bâtiment** (rouissage, teillage, blanchiment, filage, tissage ou foulage...), ainsi que sa **dénomination locale**.

Si vous n'êtes pas en mesure de fournir ces renseignements, des recherches à partir des archives et/ou une petite enquête auprès des habitants du lieux peuvent vous aider à les compléter.

Exemples de constructions liées au rouissage et leurs dénominations locales :

- Finistère > *Poull-lin*
- Côtes d'Armor > « Routoir », lavoir à lin, « rouissoir », *gwazh ou stang ogerezh*
- Ille-et-Vilaine > « Routoir », « rotouer »

Exemples de constructions liées au séchage et au teillage et leurs dénominations locales :

- Côtes d'Armor, Finistère > Moulin à teiller, teillage
- Ille-et-Vilaine > Four à chanvre

Exemples de constructions liées au blanchiment et leurs dénominations locales :

- Finistère > *Kanndi*, maison à buée
- Côtes d'Armor > « Blandierie »
- Ille-et-Vilaine > Blanchisserie

Exemples de constructions liées au tissage et leurs dénominations locales :

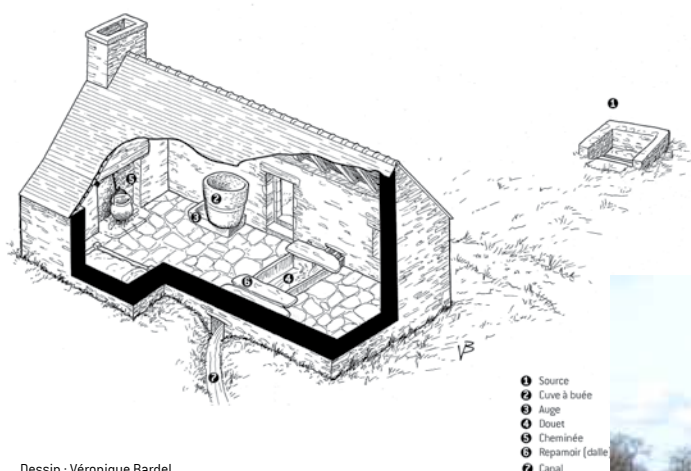
- Maison de tisserand

Exemple de construction liées au foulage de la toile (lin/laine ou lin/coton) :

- Moulin à foulon



Les *kanddi* du Léon (Finistère)



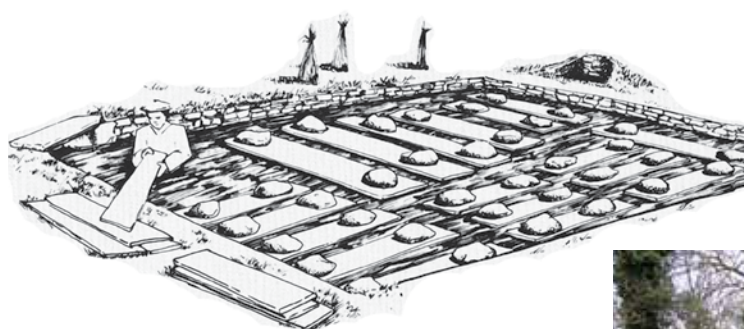
Éléments constitutifs :

- *Cheminée ou âtre,*
- *Bassin ou douet,*
- *Repamoir ou dalle,*
- *Cuve à buée,*
- *Auge,*
- *Source et cours d'eau.*



Kanddi de Mescoat - Ploudiry (29)

Les « routoirs » du Trégor (Côtes d'Armor)



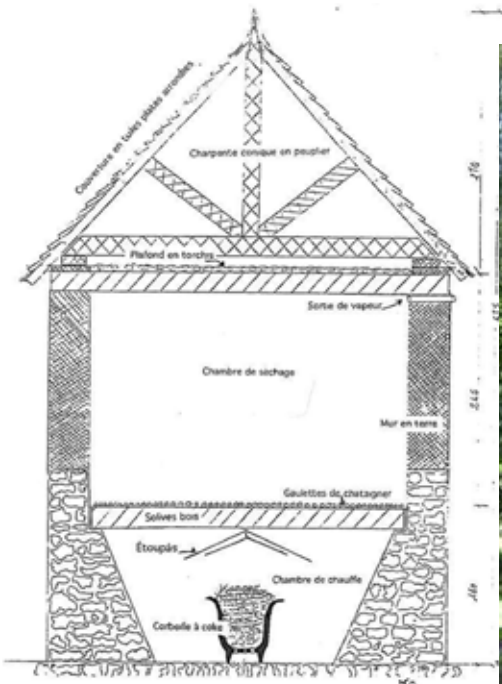
Éléments constitutifs :

- *Bassin maçonné,*
- *Galets de lestage,*
- *Évacuation avec goulotte en bois,*
- *Source et cours d'eau.*



Routoir de Gwenedred - Pouldouran (22)

Les fours à chanvre (Ille-et-Vilaine)



Dessin de l'ouvrage : Guides habitants - Les amis de Louis Simon, Le Chanvre en Sarthe, Éditions Alan Sutton, 2012.



Éléments constitutifs :

- *Bâtiment à étage : chambre de chauffe et chambre de séchage,*
- *Corbeille à coke,*
- *Étoupes.*

Four à chanvre de la Motte Saint-Brieuc-des-Iffs (35)

Les « blandieries » (Côtes d'Armor)

Éléments constitutifs :

- *Bassin maçonné,*
- *Évacuation,*
- *Source et cours d'eau.*



Blanderie de Carho - Saint-Brandan (22)

Exemples de mobiliers liés au patrimoine linier et chanvrier

La base de donnée du Service de l'Inventaire du Patrimoine Culturel offre également la possibilité d'enregistrer des dossiers « **Mobilier** » permettant de décrire un outil ou un meuble lié au patrimoine linier et chanvrier. Il s'agit de donner des exemples de chacun de ces éléments et non d'en faire un inventaire exhaustif.

- **Outils** : peigne à égrener ou égrugeoir, peigne à peigner, braie ou broie, espade, rouet, dévidoir, métier à tisser...
- **Meubles** : coffre à grain, armoire ou *press lin*...



Peigne à égrener
Collection ville de Landerneau (29)



Braie ou broie
Collection ville de Landerneau (29)



Peigne à peigner
Collection ville de Landerneau (29)



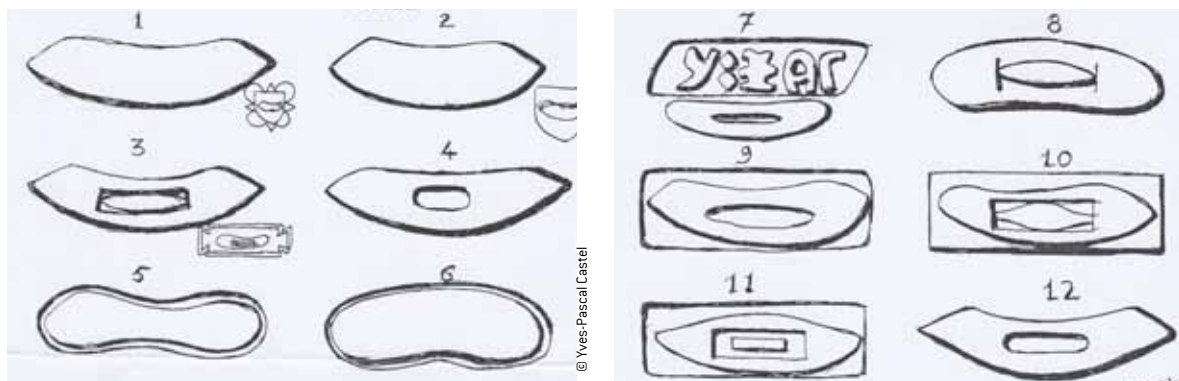
Dévidoir
Collection ville de Landerneau (29)



« Press-lin »
Collection ville de Landerneau (29)

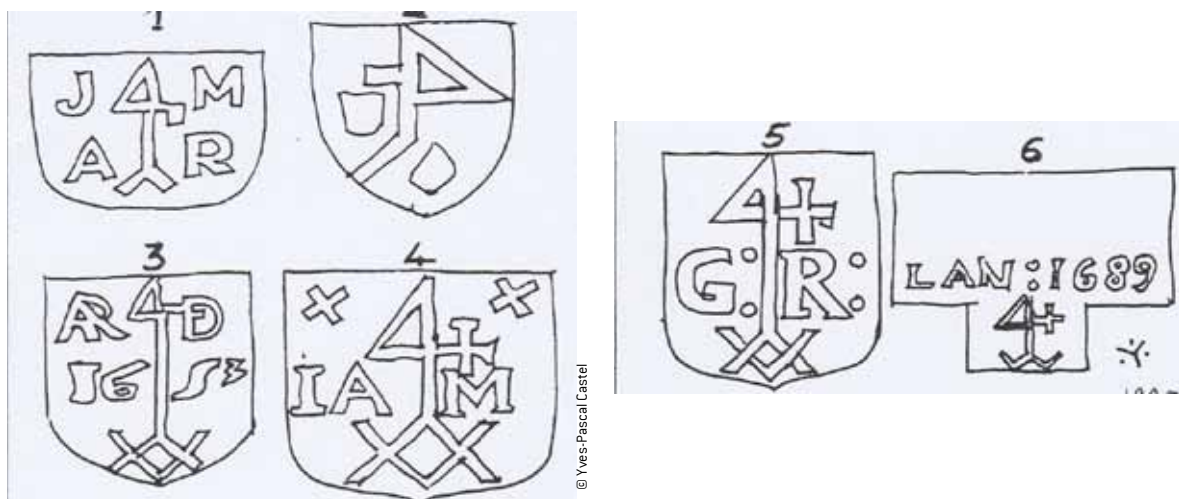
Des **marques lapidaires corporatives** font parfois référence à la transformation ou au commerce des toiles. Elles indiquent l'habitation d'un tisserand ou marchand, le lieu de réunion d'une confrérie les rassemblant ou leur participation au financement d'un édifice, souvent religieux. Celles-ci peuvent donc être relevées sur une humble maison, un hôtel particulier, un manoir, dans une église, sur un calvaire ou le fût d'une croix de chemin...¹

La navette de tisserand



Navettes de tisserand relevées sur des monuments religieux du Finistère par Yves-Pascal Castel.

Le quatre de chiffre du marchand peut concerner un autre négoce que celui de la toile. Il faut donc vérifier le lien du bâti avec l'histoire linière ou chanvrière par d'autres sources.



Marques de marchands relevées sur des monuments religieux du Finistère par Yves-Pascal Castel.

Des **marques de marchands** peuvent également être relevées sur des édifices comme sur les cahiers des bureaux des toiles.



Marque de marchand sur croix
Croaz Ru - Pommerit-Jaudy (22)



Marques de marchands sur hôtels particuliers
Châteaugiron (35)

1 Sources : CASTEL Yves-Pascal, «De la navette du tisserand au quatre-de-chiffre du marchand sur les monuments du pays toilier».

Croiser les sources

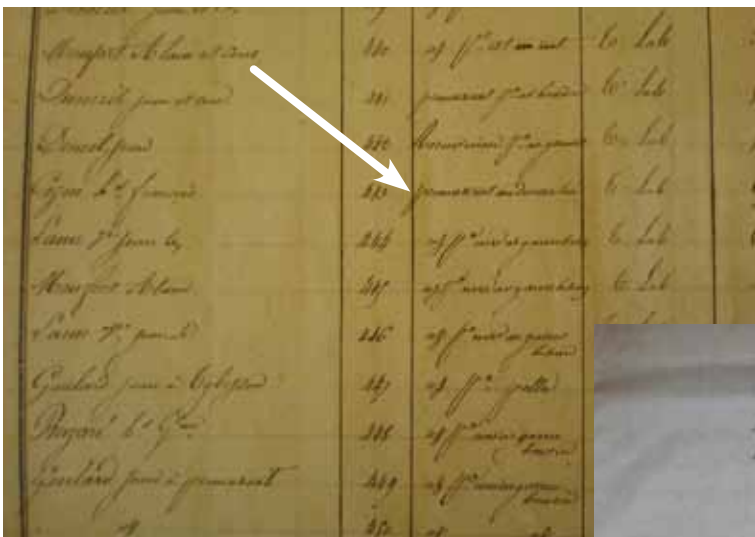
Les documents d'archives permettent de s'assurer de l'existence d'un bâtiment et de préciser sa date de construction et/ou d'usage. Le **croisement entre plusieurs sources** permet d'établir la destination première de l'élément inventorié.

Les sources d'archives permettant d'apporter des informations :

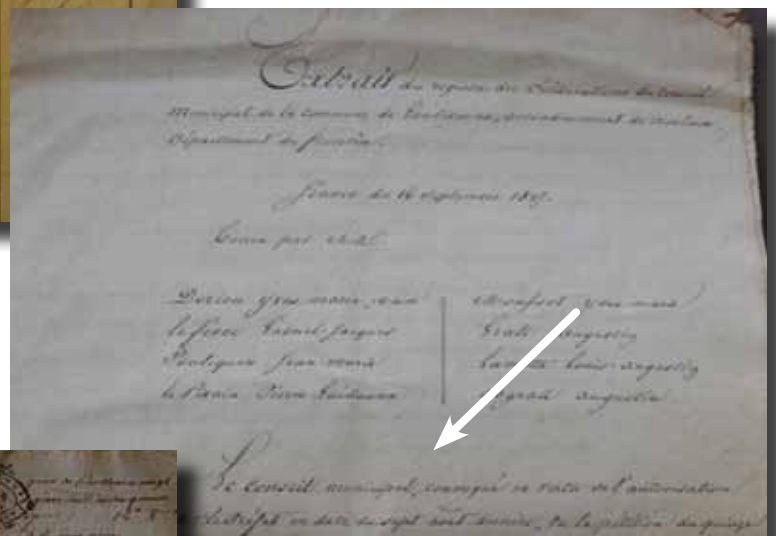
- **Inventaires après décès,**
- États de sections du **cadastre napoléonien,**
- Tout **autre document d'archives** faisant mention du patrimoine concerné (ex : délibérations de Conseil municipal, minutes de notaire...).

Informations à renseigner si possible :

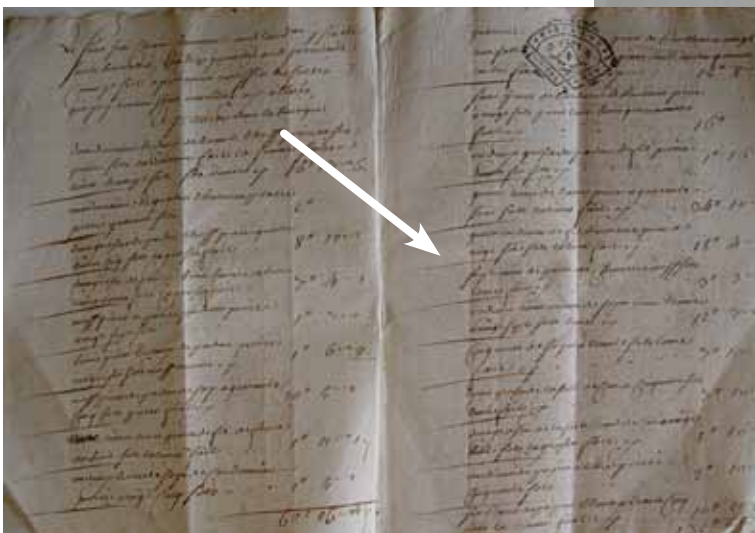
- **Période de construction et/ou d'usage,**
- **Noms des bâtisseurs,**
- **Noms des propriétaires** successifs.



Extrait des états de section du cadastre napoléonien



Délibération du Conseil municipal de Landivisiau
16 septembre 1827



Extrait de l'inventaire réalisé après le décès de Jean Cloarec de Landerneau

Géo-référencer l'édifice inventorié

Le **géo-référencement** effectué à partir des coordonnées GPS est indispensable pour valider un dossier sur la base de données de l'Inventaire. Si l'inventaire est réalisé à partir d'une tablette, celui-ci est effectué automatiquement au moment de l'enregistrement des données sur le terrain.

Quelques outils permettant d'effectuer le référencement si le recensement est effectué sur papier :

- **GPS**,
- **Applications** correspondants aux différents systèmes d'exploitation mobiles (ex : pour iOS d'Apple : *Plans* ; pour Android de Google : *Waze* ; pour Windows Phone de Microsoft : *Jack of Tools*...).



Boîtier GPS

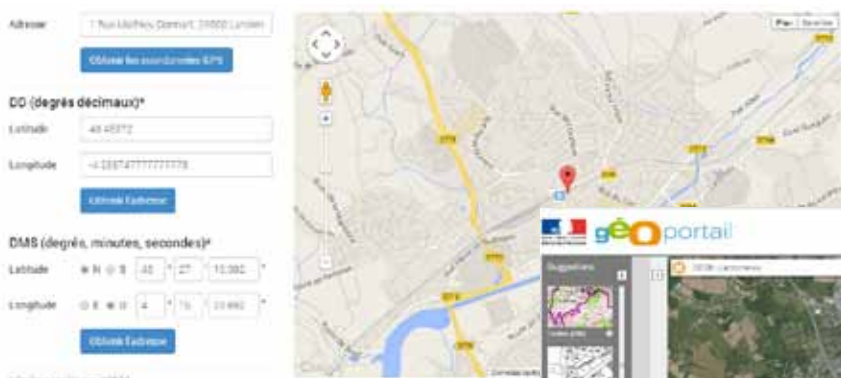


Application Jack of Tools pour Windows Phone

Si vous ne possédez pas de GPS ou de téléphones intelligents une simple **carte IGN** et un **site Internet de géo-référencement** vous permettront de réaliser le géo-référencement.

Sur le terrain, inscrire un point précis sur la carte, puis, une fois devant son ordinateur, s'aider d'un logiciel en ligne pour retrouver le lieu indiqué. Deux sites Internet offrent ce service :

- www.geoportail.gouv.fr > Cliquer sur l'icône « coordonnées du curseur » au niveau du zoom, à droite de la loupe > Les coordonnées GPS s'affiche avec le pointeur de la souris,
- www.coordonnees-gps.fr > Faire un double-clic sur le point voulu > Les coordonnées GPS s'affichent à gauche de l'écran.



Site www.coordonnees-gps.fr



Site www.geoportail.gouv.fr

Décrire l'édifice inventorié et son état au moment de l'inventaire

Décrire le plus précisément possible le bâti inventorié selon vos connaissances :



Moellons de granite



Ardoises des montagnes



Bauge

- Décrire l'**état général** du bâtiment (vestiges, bon ou mauvais état, envahi par la végétation...).
- **Préciser** s'il a subi une **restauration éventuelle** (date des travaux et organisme porteur du projet). C'est l'occasion de valoriser le travail effectué par une structure pour la sauvegarde du patrimoine.
- **Prendre les mesures extérieures et intérieures** de la construction ainsi que la profondeur de certains éléments (ex : cuve, bassin...).
- **Détailler les matériaux utilisés pour la construction** : moellons de schiste, de grès ou de granite, bauge, pierres de taille, couverture en ardoise, chaume, tuile...
- **Prendre plusieurs photographies** du site dans son ensemble et des détails qui vous semblent intéressants (sans flash, éviter la présence de personnes...).

=> La description du bâti variera en fonction du territoire et du patrimoine concerné : bassin à rouir, four à chanvre, *kann*di, maison de tisserand...

Décrire l'environnement naturel dans lequel s'inscrit l'édifice inventorié

La nature a souvent repris sa place au sein d'un patrimoine bâti en zones humides. Il est important de **prendre en compte la faune et la flore** occupant le milieu naturel dans lequel est implanté l'élément concerné.

Selon vos connaissances, plusieurs informations peuvent être renseignées concernant l'environnement général du site :

- **Situer** le patrimoine concerné par rapport à son environnement : une prairie, un bois, entouré d'habitations ?
- **Signaler la présence ou l'absence d'eau.**
- **Décrire la faune** : amphibiens, insectes, oiseaux, mammifères...
- **Décrire la flore** : plantes poussant en zones humides...



Routoir de Launay, Hengoat (22)

Quelques exemples de végétaux pouvant être observés :



Iris des marais, jaune ou faux acore
(*Iris pseudocarus*)



Potamot nageant (*Potamogeton natans*)



Jonc épars (*Juncus effusus*)



Phragmite (*Phragmites australis*)



Massette ou quenouille
(*Typha latifolia*)



Carex ou laïche

Décrire l'environnement naturel dans lequel s'inscrit l'édifice inventorié

Quelques exemples d'amphibiens pouvant habiter ces lieux :



Salamandre (*Salamandra salamandra*)



Ponte de grenouille rousse (*Rana temporaria*)



Tritons palmés (*Lissotriton helveticus*)



Crapaud commun (*Bufo bufo*)

=> Même si les animaux n'y vivent que très peu de temps dans l'année, ces éléments architecturaux situés en zone humide sont des lieux de reproduction privilégiés et ont donc une grande importance dans la sauvegarde des espèces animales et végétales.

Par ailleurs, les plantes qui s'y développent favorisent l'épuration de l'eau.

La restauration d'un tel site permet parfois à la banque de graines conservée dans le sol de rejaillir des années plus tard.

Ces renseignements permettent de :

- **Servir d'indicateur** sur l'usage du lieu et son emplacement précis (ex : lieu humide > kanndi potentiel ; Iris jaunes poussant sur un espace rectangulaire > routoir potentiel),
- **Sensibiliser** le public et les bénévoles au respect de l'environnement,
- **Recueillir des données** pour les associations de patrimoine naturel qui construisent leur propre inventaire.

En supplément ou remplacement des photographies du site prises sur le terrain, le **cadastre napoléonien** peut-être **source d'iconographie**.

Le cadastre napoléonien des **Côtes d'Armor** est disponible sur le site : archives.cotesdarmor.fr

- > Rubrique : [Archives en ligne](#)
- > [Plans anciens](#)
- > [Le cadastre ancien](#) > [cliquez pour accéder à l'outil de recherche](#)

=> Les plans cadastraux sont téléchargeables par communes, sections et feuilles.

Le cadastre napoléonien du **Finistère** est disponible sur le site : www.archives-finistere.fr

- > Rubrique : [Accès direct](#)
- > [Cadastre napoléonien](#)

=> Le nom de la commune ainsi que le type de document recherché (état de section, matrice cadastrale ou plan cadastral) doivent être précisés.

Les plans cadastraux sont téléchargeables par communes, sections et feuilles.

Le cadastre napoléonien d'**Ille-et-Vilaine** est disponible sur le site : archives.ille-et-vilaine.fr

- > Rubrique : [Rechercher](#)
- > [Archives en ligne](#)
- > [Cadastre napoléonien](#)

=> Le nom de la commune recherchée doit être précisé.

Les plans cadastraux sont téléchargeables par communes, sections et feuilles.

Le cadastre napoléonien du **Morbihan** est disponible sur le site : www.archives.morbihan.fr

- > Rubrique : [Rechercher](#)
- > [Archives en ligne](#)
- > [Voir le cadastre napoléonien](#)

=> Le nom de la commune recherchée doit être précisé.

Les plans cadastraux sont téléchargeables par communes, sections et feuilles.



Extrait d'un plan cadastral napoléonien
Routoirs, Le Launay, Hengoat (22)

Ce lexique regroupe des termes français, bretons et gallo liés à la culture et la transformation du lin et du chanvre. La connaissance de ces mots permet de repérer des lieux ou édifices marqués par cette histoire lors des recherches en archives.

Espèces végétales

Breton-Français

Canap, kanab, kanap (n, m) : Chanvre

Koarc'h, kouarc'h, kouarh, koarh (n, m) / Vannetais : Chanvre

Lin (n, m) : Lin

Gallo-Français

Chambre (n, m) : Chanvre

Chenvè (n, m) : Chanvre

Lanfeu (n, m) / Dourdain : Chanvre

Professions / Métiers

Breton-Français

Breieur (n, m) : Broyeur

Bugader (n, m) : Buandier, cuvier

Dibuner (n, m) : Dévideur

Fistouper (n, m) : Filotier (qui préparent le chanvre, le lin, pour filer : cardeur)

Goalennour (n, m) : Auneur

Guerhedour, gourhedour (n, m) : Faiseur de fuseaux

Gwiader (n, m) : Tisserand (ouvrier)

Inkarder, inkardour, huillastrour (n, m) / Vannetais : Filotier (qui prépare le chanvre, le lin, pour filer : cardeur)

Kakouz (n, m) : Cordier (injure)

Kommer (n, m) : Ouvrier fouleur

Kordenour (n, m) : Cordier

Kribuner (n, m) : Filotier (qui prépare le chanvre, le lin, pour filer : cardeur)

Neer (n, m) / Cornouillais : Fileur

Neour (n, m) / Vannetais : Fileur

Netaour (n, m) : Marchand de fil

Nezer, nezour (n, m) : Fileur

Pilhaouec'h, pilhotour (n, m) : Chiffonnier

Pitort (n, m) : Cordier

Teiser, teisour (n, m) : Tisserand (ouvrier)

Gallo-Français

Braillandière (n, f) : Broyeuse de lin

Filandière (n, f) : Fileuse

Pouplassier (n, m) : Marchand de filasse

Tissier, tessié (n, m) : Tisserand (ouvrier)

Lieux de culture

Breton-Français

Douar (n, m) : Désigne la terre en général

Foenneg (n, f) : Prairie localisée le long des ruisseaux et des cours d'eau

Kanabeg : Chènevière, champ de chanvre

Koarheg (n, f) : Champ de chanvre

Lineg : Linière, champ de lin

Liorz (n, f) : Jardin, courtil

Mez, maes, maez (n, m) : Champ de campagne ouverte

Park (n, m) : Champ clos entouré de talus

Prat, prad, prajen (n, m) : Pré, pâture pour animaux

Tachenn (n, f) : Parcelle, terrain enclavé

Gallo-Français

Courtil (n, m) : Jardin

Outils

Breton-Français

Anneuenn, anneu, anwe (n, f) : Trame

Beni, bini (n, f) / Vannetais : Bobine

Bloue neud, bloue, bellen neud, pellen (n, f) : Pelote

Bredeu (n, f) / Vannetais : Lisses

Brei, bre (n, f) : Broie, instrument pour broyer le lin ou le chanvre

Bridaoù (n, f) / Haute-Cornouaille : Lisses

Bulzun, burzun, brezun (n, f) : Navette

Burjun, bulsum, vulsum, vulsul (n, f) / Vannetais : Navette

Dibunouer, dibuner (n, m) : Dévidoir à rouet

Dreyen / Vannetais (n, f) : Ensouple

Estell (n, m) : Dévidoir à branches

Glubigel (n, f) : Mouilloir de fileuse

Goalen (n, f) / Haute-Cornouaille / Vannetais : Aune

Guerhed (n, f) : Fuseau

Gwaleun (n, f) : Aune

Gwerc'hid (n, f) / Vannetais : Fuseau

Kaladur (n, m) : Dévidoir à branches

Kanel, kenel (n, f) : Bobine

Kar-neud, karr da nezañ (n, f) / Haute-Cornouaille : Rouet

Karr-dibuner (n, m) : Dévidoir à rouet

Kegil (n, f) : Quenouille

Kibel (n, f) : Cuve

Komm (n) / Vannetais : Auge à fouler

Kribin, krib (n, f) : Peigne à peigner, carde

Marc'h kaneller (n, m) : Chevalet pour ourdir

Paleuenn (n, f) : Atelle pour pesseler le lin

Paluc'huenn, paluh (n, f) : Paisseau

Ranvel, serens (n, f) : Séran à égrener le lin, peigne à égrener
Rañvell, renvell (n, f) : Peigne à peigner, carde
Rod da neeiñ, rod nezañ (n, f) / Vannetais : Rouet
Scran (n, f) : Peigne à peigner, carde
Stern (n, m) : Métier à tisser
Steuailh, steuall (n, f) / Vannetais : Ourdissoir
Steuenn (n, f) : Chaîne du tisserand
Steuñlac'h (n, f) : Ourdissoir
Traouilh (n, m) : Dévidoir à branches
Urzen (n) / Haute-Cornouaille : Navette
Verzon (n) / Vannetais : Navette

Gallo-Français

Brà, braie (n, m) : Brisoir, machine servant à débarrasser le lin ou le chanvre de la cellulose après rouissage et séchage
Degraijouère (n) : Appareil servant à broyer le chanvre ou le lin
Dévidouèr (n) : Dévidoir, rouet
Dévoloue (n, f) : Dévidoir de forme carré
Douelle (n) : Lame de bois parallèle et verticale située au centre de la broie
Douette (n, f) : Bobine
Égrugeoir, égrugeoir (n, m) : Appareil servant à retirer les graines de lin, peigne
Pourfiche (n) : Spatule pour débarrasser les fibres du bois
Quenelle (n, f) : Bobine
Quernelle (n, f) / Trémeur / Le Gouray : Grande bobine
Serand (n, m) : Machine à peigner le chanvre
Slan, s'nan, s'ran (n, m) : Peigne à peigner le chanvre ou le lin
Teilier (n, m) : Métier à fabriquer la toile
Traoué, travoué, travouil (n, m) / Le Gouray : Dévidoir

Matières premières

Breton-Français

Arak, araskl (n) : Déchet ou duvet de lin broyé
Belc'h (n) : Graines de lin
Dornad (n) : Paquet de chanvre (20 poignées)
Gloan, g(w)lan (n, m) : Laine
Groufoul (n) / Vannetais : Chiffons
Gwiaden / Haute-Cornouaille (n) : Paquet de fil
Had lin (n, m) : Graines de lin
Harech (n) : Débris de lin
Helest (n, m) : Débris de chanvre
Kanastr (n) : Tige ou brin de lin et de chanvre après broyage
Kegiliad (n, f) : Quenouillée
Keved (n, f) : Quenouillée
Kudenn (n, f) : Écheveau de fil
Lanfaz, lanfez, lanfeaz (n) : Étoupe
Lanfes / Vannetais (n) : Filasse
Neud, neudenn (n, f) : Fil
Neud kriz (n, f) : Fil écru
Stec'h, stec'henn (n) : Petit paquet de lin, quenouillée, poupée

Stec'henna (n) / Léon : Lin séché sur prairie après rouissage
Stec'henn kanab (n) : Poupée de chanvre
Stoup, stoub (n, m) : Étoupe
Stuhennat (n) / Vannetais : Lin séché sur prairie après rouissage
Ulven (n) : Déchet ou duvet de fil de lin

Gallo-Français

Braillée (n, f) : Poignée de lin
Chenvè (n) : Graines de chanvre, chènevis
Echieu, écheu, échevé, éché, echleu (n, m) : Écheveau
Egrettes (n, f) : Poussière de chanvre broyé
Fi (n, m) : Fil
Grettes (n, f) / Rennes : Poussière de chanvre broyé
Linette (n) : Graines de lin
Louillon (n) : Paquet de lin ou de chanvre
Paron (de lin) (n) : Filasse
Peille, peillot (n, m) : Chiffon pour faire du papier
Picot (n) : Poignée de lin ou de chanvre
Reparon (n, m) : Paquet de filasse
Téture (n, f) : Filasse

Lieux de transformation

Breton-Français

Eogenn, ogenn, oglenn, ogerez (n) : Bassin à rouir, routoir
Feunteun, funtun (n, f) : Fontaine
Grañj, c'hrañch (n, f) : Grange
Grenn (n, m) : Cuve, cuvier
Guern, gwern (n, f) : Marais, lieu humide
Gwazh, goaz, goas (n, f) : Ruisseau, lavoir
Kannndi (n, m) : Lavoir couvert, maison buandière servant à blanchir le fil de lin
Lab, lap, loch (n, m) : Abri, cabane
Lenn (n, f) : Étang, plan d'eau
Leur (n, f) : Aire située auprès des maisons, elle peut servir au battage
Maen, mein, men (n, m) : Pierre (Mein glaz : Dalle de schiste)
Milin komm (n, f) : Moulin à foulon
Moger (n, f) : Mur de pierres, ruines
Pen (n, m) : Source, embouchure, bout
Pors, porzh (n, m) : Cour
Poul(l) (n, m) : Mare, fosse
Poull lin, poull kanab (n, m) : Bassin à rouir le lin ou le chanvre, routoir
Stang (n, m) : Étang, vallon
Stivell, stifell (n, f) : Source jaillissante, source sortant de la roche
Toull (n, m) : Trou

Gallo-Français

Doué, douet (n, m) : Lavoir naturel, marre
Rotouér (n, m) : Bassin à rouir
Rotoir (n, m) / Melesse : Bassin à rouir

Français

Teillage (n, m) : Moulin à teiller, atelier où s'effectue le teillage du lin

Produits

Breton-Français

Ballin (n, f) : Couverture, pièce de toile pour recouvrir la balle

Broc'h (n) / Vannetais : Pièce de toile

Fard (n, m) : Câble, grosse corde

Fardaj (n, m) : Cordages

Gwiad, gwiadenn (n, m) : Pièce de toile, tissu

Kordenn (n, f) : Corde

Kres, krezen (n, m) : Chemise

Lien (n, f) : Toile

Liñsel (n, f) : Drap

Mezher (n, m) : Étoffe

Gallo-Français

Bélinge (n, m) / Trémour : Sorte de drap

Berlinge (n, m) : Sorte de drap, toile de laine à chaîne de fil

Brin (n) : Toile fine

Finete (n) : Toile fine

Haire (n) : Chemise en grosse toile

Landon (n, m) : Corde

Liñceu, linceux (n, m) : Toile, drap de toile

Pouche (n, f) : Grand sac de toile de chanvre destiné aux récoltes

Reparon (n, m) : Grosse toile

Rigodon (n, m) : Tissu de laine et de chanvre

Rôte (n) : Grosse corde (5 brins)

Teille (n, f) : Toile

Tele (n, f) / Dol : Toile

Français

Berlinge (n, f) : Toile à chaîne de lin ou chanvre et trame de laine

Sources

- PLONÉIS, Jean-Marie, La toponymie celtique. L'origine des noms lieux en Bretagne, Édition du Félin, 1989, Paris, 248 p.
- CHOLEAU, Jean, « Lexique breton-français des termes de l'industrie textile », Annales de Bretagne. Tome 33, numéro 1, 1918, p. 39-56.
- Transmission orale.

Coordonner l'opération d'inventaire

Un tableau (doc. Google Drive) envoyé par mail permet de coordonner l'ensemble des recherches effectuées par les différents participants dans le cadre du projet d'Inventaire.

Avant d'aller sur le terrain, il faut penser à :

- **Vérifier l'état d'avancement de l'inventaire** avant d'aller sur le terrain ;
- **Informers l'association** des recherches effectuées.

1	A	B	C	D	E	F	G	H	I
	Département	Commune	Hameau	Type de patrimoine	Dimensions	Description	Iconographie	Géoréférencement	Statut de propriété
2	Côtes d'Armor	Cavan	Le Grénaec	Routoir		Dossier GERTRUDE préexistant > Lien inter dossier			
3	Côtes d'Armor	Hengoat	La Launay	Routoir	X	O	Cadastre	O	Privé - Syndicat des eaux
4	Côtes d'Armor	Hengoat	Le Rumain	Routoir	X	O	Cadastre	X	Privé
5	Côtes d'Armor	Hengoat	Convenant Diuzet	Routoir	X	O	X	X	Privé
6	Côtes d'Armor	Hengoat	Moulin Rolland	Moulin à teiller	X	O	Cadastre	X	Privé
7	Côtes d'Armor	Hengoat	Moulin de Vigodès	Moulin à teiller	X	O	Cadastre	X	Privé
8	Côtes d'Armor	Kerbors	Troëzel Bihan	Routoir	O	O	X	X	X
9	Côtes d'Armor	La Roche-Demien	Usine Thas	Moulin à teiller		Dossier GERTRUDE préexistant > Lien inter dossier (ancien teillage rue Saint-Jean)			
10	Côtes d'Armor	La Roche-Demien	Kerwertot	Moulin à teiller	X	O	Cadastre	X	Privé
11	Côtes d'Armor	Langoat	Traou Lan	Routoir		Dossier GERTRUDE préexistant > Lien inter dossier			
12	Côtes d'Armor	Langoat	Moulin Coz	Moulin à teiller		Dossier GERTRUDE préexistant > Lien inter dossier			
13	Côtes d'Armor	Langoat	Moulin de la Flèche	Moulin à teiller	X	O	Cadastre	O	X
14	Côtes d'Armor	Langoat	Moulin Prat	Moulin à teiller	X	O	Cadastre	O	Privé
15	Côtes d'Armor	Langoat	Moulin de l'Etoile	Moulin à teiller	X	X	Cadastre	O	Privé
16	Côtes d'Armor	Langoat	Moulin Moal	Moulin à teiller	X	X	Cadastre	X	X
17	Côtes d'Armor	Lézardrieux	Kerriou	Routoir	X	X	Cadastre	O	X
18	Côtes d'Armor	Lézardrieux	Prat	Routoir	X	X	Cadastre	O	X
19	Côtes d'Armor	Mirivy-Tréguier	Traou Martin	Routoir	X	X	Cadastre	X	Public
20	Côtes d'Armor	Piéhédel	Courailon	Routoir	O	O	Cadastre	O	X
21	Côtes d'Armor	Pleumeu-Bodou	Pacou-Mermen	Routoir		Dossier GERTRUDE préexistant > Lien inter dossier			
22	Côtes d'Armor	Pleumeu-Gautier	Kerstrouilh	Routoir	O	O	Photo + Cadastre	O	Privé/Public
23	Côtes d'Armor	Pleumeu-Gautier	Lézérec	Routoir	X	O	Cadastre	O	X
24	Côtes d'Armor	Pleumeu-Gautier	Prad Lez	Routoir	O	O	Photo + Cadastre	O	Privé

État des lieux de l'inventaire dans les Côtes d'Armor - Octobre 2014

=> Rappel des informations primordiales à fournir :

- **Définition du bâti.**
- **Localisation géographique :** département, commune, lieu-dit, coordonnées GPS.
- **Illustration :** photographie et/ou extrait du plan cadastral napoléonien.



Lin & Chanvre en Bretagne. Route des toiles

Inventaire du patrimoine linier et chanvrier de Bretagne

Informations concernant la personne qui effectue l'inventaire	
Nom/Prénom	
Structure	
Date de relevé	
Date de saisie (champ à ne pas remplir)	
Informations concernant le patrimoine inventorié	
Usage et dénomination locale	
Département	
Commune	
Hameau	
Accessibilité	
Coordonnées GPS	Schéma :
N° de la parcelle	
Nom de la parcelle	
Dimensions extérieures	
Dimensions intérieures	
Matériaux de construction	
Matériaux de couverture	
Description (meublier, source ou bassin maçonné ou non...)	
État actuel (dégradé, restauration...)	
Nom ou N° des photos associées	
Environnement naturel	
Extrait d'archive	
Date de construction	
Noms du/des constructeurs	
Noms du/des propriétaires et dates d'accession	
Documents iconographiques associés	

À ne pas oublier !

Avant d'aller sur le terrain, la liste des objets à ne pas oublier :

- La fiche inventaire à télécharger ici ou sur le site Internet ou une tablette numérique,
- Un crayon,
- Un mètre (un décamètre),
- Un appareil photo,
- Un GPS, un smartphone ou une carte IGN (sauf si vous utilisez une tablette),
- Des bottes ou chaussures de randonnées.

=> Ne pas oublier de **vérifier auprès de l'association** ou sur **le tableau** si l'édifice n'a pas déjà été inventorié !

Participez à l'inventaire du patrimoine linier et chanvrier en Bretagne !



Si vous souhaitez participer au projet...

...contactez-nous aux coordonnées suivantes :

Lénaïg Salaün - Chargée de mission

Lin & Chanvre en Bretagne

Place François Mitterrand

29800 Landerneau

02 98 21 61 50

contact@linchanvrebretagne.org